

UN PROJET FLF - AEFS en partenariat avec
l'ASDIFLE Association de didactique du français langue étrangère
la DGLFLF Direction générale de la langue française et des langues de France
Les services culturels de Ambassade de France (Service de coopération pour le français)

ST A G E LINGUISTIQUE d'ÉTÉ EN IMMERSION POUR LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

DATES PRÉVISIONNELLES : du 6 au 17 juin 2011

ÉLABORATION: FLF-LMS en collaboration avec N. MEYRIGNAC (CLEREMO Bayonne, professeur à l'IEFE de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour), A-M PAULEAU (vice-présidente ASDIFLE - membre FLF)



Où ? Bayonne (une ville du Pays Basque de 40 000 habitants, à 165 km au sud de Bordeaux, en bordure de l'Atlantique)

Quand ? 6 – 17 juin 2011

Qui ? 18 à 20 professeurs de français

Combien ? 1 000 euros - formation, hébergement, restauration - (voyage non inclus)

Objectifs linguistiques du stage:

Ce stage propose, pour améliorer et entretenir la langue française des enseignants, **une pratique intensive de la langue française en immersion** au travers d'activités orales et écrites telles qu'enquêtes, exposés, projections, débats, rédaction et mise en ligne d'un journal de bord,...

Mais c'est aussi, à partir d'ateliers de pratique, un moment de réflexion sur les moyens d'augmenter ses capacités d'apprentissage linguistique grâce à l'apport de **l'intercompréhension**:

Quels mécanismes de compréhension mettons-nous en jeu face à une langue inconnue (ex. langue basque) ?

Quelles stratégies face à une autre langue romane que le français (ex. langue espagnole) ?

Objectifs culturels et interculturels du stage :

Le travail de la langue se pense avec la découverte de son environnement, celui du Pays basque est particulièrement riche et divers ; on étudiera la vie locale et sa place dans une perspective nationale:

Outre la pratique de la langue française au travers d'échanges choisis de la vie quotidienne, les stagiaires découvriront

- Un environnement linguistique original : **écoles bilingues** basques et espagnoles et la politique française ;
- Un **environnement économique** riche et varié : maritime, favorisant la pêche, le commerce, le tourisme, mais aussi, à l'intérieur des terres, un environnement agricole montagnard et pastoral ;
- Un **environnement culturel et artistique** avec des traditions vivantes et populaires locales ne reniant pas le national.

Méthodologie :

Une approche active et encadrée :

préparation en amont des enquêtes sur le terrain, synthèses quotidiennes d'approfondissement linguistique et culturel par des spécialistes de l'apprentissage des langues et des médiateurs culturels, accès en autonomie aux **supports modernes (connexion internet)** pour chaque stagiaire.

Lundi 6	Mardi 7	Mercredi 8	Jeudi 9	Vendredi 10
<p>9h-10H : Accueil, Visite des locaux, découverte de l'environnement de travail et des salles multimédia Présentation du programme de stage 10H30-12H Micro-découverte de la ville en petits groupes : découverte de traces</p> <p>REPAS Restau U.</p> <p>14H-15H30 Temps libre pour démarches diverses (banque, achats etc) Cours 15H30-16H30 Reprise des éléments notés le matin, Introduction à l'environnement</p>	<p>8H30 visite écoles primaires bilingues</p> <p>Observation de classe, entretien avec les personnels et les enfants, visite des locaux, les supports écrits et audio ;</p> <p>Apprentissage d'une chanson ou d'une danse</p> <p>REPAS à l'école</p> <p>Cours :14 H-15H30 Synthèse des observations du matin (questionnaire ?) sur approches didactiques mises en œuvre Bilinguisme : politique ministérielle ? (Entretien avec un inspecteur - IEN)</p>	<p>8H30-9H30 préparation enquête socio-culturelle et linguistique (le marché)</p> <p>9H30-11H30</p> <p>au marché : pratique linguistique et observation des échanges, affichages, interviews, etc ...</p> <p>REPAS Restau U.</p> <p>Cours :14H-15H30 Mise en commun et synthèse des observations du matin d'un point de vue culturel : quelle « basquitude » ?</p> <p>Travail sur la</p>	<p>9h-12H : Musée Bonnat : travail avec le service pédagogique du musée, Rencontre avec le conservateur, questions sur les personnels et usagers</p> <p>REPAS Restau U.</p> <p>14H-15H30 Intercompréhension français /espagnol : « je peux comprendre... » atelier, déduction sur les stratégies ressources existantes : Etat de la recherche, menée au niveau</p>	<p>8H30 accueil dans sections bilingues de collèges et lycées présentation du système, des progressions et des manuels ; observation de cours, entretien avec les personnels et les élèves, visite des locaux.</p> <p>12H REPAS/place</p> <p>14H-15H30 Mise en commun et synthèse des observations du matin sur système éducatif bilingue, questionnaire Réflexion / Les approches didactiques, Culture, langue/</p>

<p>local ; découverte contrastive de la langue basque</p> <p>16H30-17H00/30</p> <p>Espace TICE Découverte de l'espace informatiques, le journal de bord ss forme de blog N°0 : premières impressions.</p> <p>17H30-18H Mémorisation des acquis et régulation</p> <p>18H30 Pot d'accueil à la mairie</p>	<p>Qq points de langue ; langue et cultures, ex. les prénoms</p> <p>16H 17H</p> <p>Espace TICE Rédaction des journaux de bord / blog N°1</p> <p>17H Mémo et régulation</p>	<p>langue avec prof de FLE: rituels de langue orale, affiches, etc,</p> <p>16H-17H Espace TICE rédaction des journaux de bord / blog N°2</p> <p>17H Mémo et régulation</p> <p>Soirée Littérature 1 : une région /une œuvre littéraire se déroulant au Pays basque</p>	<p>national et européen</p> <p>16H00-17H00 Espace TICE rédaction des journaux de bord / blog N° 3</p> <p>17H00 Mémo et régulation</p> <p>Soirée : film et Débat sur l'art (ex. <i>Séraphine</i> avec Yolande Moreau)</p>	<p>territoire national...</p> <p>16H 17h Espace TICE rédaction des journaux de bord / blog N°4</p> <p>17H Mémo et régulation</p> <p>soirée : possibilité film et débat (ex. documentaire /bilinguisme)</p>
---	---	--	--	---

<p>Samedi 11</p> <p>9h-12H : Elaboration d'un rallye culturel dans Bayonne (2 équipes, 2 parcours conçus par les 2 équipes ;</p>	<p>Mardi 14</p> <p>8H30 Départ pour le Centre culturel basque d'Ustaritz Organisation du Centre ; son rôle et</p>	<p>Mercredi 15</p> <p>8H30 : La justice : Enquête socio-culturelle sur la justice</p> <p>Préparation de</p>	<p>Jeudi 16</p> <p>9h-12H La Presse La presse régionale : Sud Ouest, journaux gratuits, journaux écoliers et/ou lycéens</p>	<p>Vendredi 17</p> <p>8H30 Sports basques Enquêtes sur différents sites sportifs (trinquet, bord de mer, stade, sièges</p>
---	--	--	--	---

préparation en s'aidant des infos office de tourisme, internet, etc)	ses missions au niveau local, régional, national, international.	l'enquête puis visite sur le terrain	Contact avec correspondants de presse et/ou formateurs CLEMI	commerces et associations...) Traditions sportives, incidences économiques...
REPAS en ville ?	12H REPAS /place	12H30 REPAS	REPAS restau U	REPAS restau U
<p>14H – 16H Rallye dans la ville</p> <p>16H Excursion sur la Nive</p> <p>Lors de la promenade, le capitaine présente l'histoire de l'Adour, des aménagements successifs du fleuve au cours de l'histoire par les Hollandais, des îles, de la marée, de la batellerie, des poissons migrateurs et des spécificités des maisons du bord du fleuve.</p> <p>Dimanche 12 et lundi 13 (Pentecôte) libres</p>	<p>14H Suite visite du centre culturel ; puis découverte d'Ustariz, un bourg basque dans les terres.</p> <p>Retour Bayonne</p> <p>16H-17h Espace TICE</p> <p>Blog N° 5</p> <p>17H Mémo et régulation</p> <p>soirée : film et débat :</p> <p>ex. sur le thème du terrorisme et de sa répression : « GAL » de M. Courtois.</p>	<p>14H -15H 30 Retour sur l'enquête avec professeur de FLE ; modifications Rédaction d'un article fait divers)</p> <p>16H_17H Espace TICE,</p> <p>Blog N° 6</p> <p>17H Mémo et régulation</p> <p>Soirée Littérature :</p> <p>une région / une œuvre se déroulant au Pays basque</p>	<p>14H-15H30 Intercompréhension, à partir de journaux locaux en français, basque et espagnol ; suite réflexion sur les stratégies</p> <p>16H- 17H TICE</p> <p>blog N° 7</p> <p>17H Mémo et régulation</p> <p>Soirée libre</p>	<p>14H-15H exploitation et synthèse des données recueillies sur les visites du matin</p> <p>16H-17h Espace TICE</p> <p>Blog de fin (blog N°8)</p> <p>17H Bilan –évaluation du stage</p> <p>repas-buffet de fin de stage avec les formateurs et les animateurs</p>

INFORMATIONS PRATIQUES :

Dates : début du stage le lundi 6 au matin, fin du stage le vendredi 17 au soir. L'hébergement du dimanche soir 5 juin et du vendredi soir 17 juin est inclus).

Transport : Paris - Bayonne nombreux trains TGV direct entre 7h et 19h au départ de Paris Montparnasse ; trains au départ de Roissy avec changement à Bordeaux.

Hébergement : en résidence hôtelière à 5 minutes à pied du lieu de stage (appartement partagé : 2 chambres à deux lits ; salle de séjour, cuisine et sanitaires communs).

Liste provisoire des Intervenants :

Nathalie MEYRIGNAC, professeur à l'IEFE de Pau et en Master FLE, directrice du CLEREMO de Bayonne, intervient pour les options cinéma des cours avancés et perfectionnement de l'IEFE + interventions sur l'intercompréhension langues romanes. Elle encadrera le stage.

Anne-Marie PAULEAU, inspecteur d'académie à la retraite, formatrice, et ancienne attachée de coopération éducative en Suède, co-conceptrice du stage avec Nathalie Meyrignac, participera à sa régulation.

María ARANA, professeur d'espagnol au CLEREMO de Bayonne, responsable des certifications DELE (Español Lengua Extranjera): co-animera l'atelier d'intercompréhension langues romanes.

Marie Christine BORDE, professeur à l'Institut d'Etudes Françaises de Pau (intervient à l'IEFE dans les options des niveaux avancés et perfectionnement, ainsi qu'en Master de FLE) sur le thème du travail autour d'enquêtes socio-linguistiques.

Frank SUAREZ : responsable au Centre Culturel Basque d'Ustaritz des programmations de spectacles, assure le contact avec le Centre Culturel pour les interventions touchant la langue et la culture basques.

Pierre JANIN, inspecteur général de l'action culturelle, chargé de mission à la DGLFLF (Délégation générale pour la langue française), Françoise PLOQUIN, présidente de l'APIC (association pour le développement de l'intercompréhension) approfondiront au travers d'un atelier et de discussions les questions d'intercompréhension.

Frédérique MARALS, formatrice CLEMI Bayonne (cf. collègue Marracq) à Bayonne apportera un éclairage sur la presse locale et l'usage de la presse à l'école.

Renseignements complémentaires : am.pauleau@noos.fr